

意味の二重性とジョークについて

山 本 和 夫

1 はじめに

広島県のある村で老人達が皆でジョギングをやろうということになって「孫と一緒に走ろう会」なるものを作ったという記事を新聞で読んだことがある。「走ろう会」が「走ろうかい」のもじりであることは日本人なら誰でも気がつく。落語の「落ち」のほとんどがこの種の「しゃれ」にもとずいていることは我々のよく知る所である。英語の場合にもこれと同種のジョークが実に多い。英語教師が折にふれてこの種のジョークを教材として扱うことは英語表現に内在する意味的多面性を教えるのに役立つものと考ええる。以下に今回発表した英語のジョークを多少分析的にまとめる。例文はスペースの都合で代表的なものに限定した。

2. 1 Metanalysis (異分析)

- (A) ある語(群)と他の語(群)との結びつきを聞き手が誤って受けとった場合。

Bob : "Can you tell me how long cows should be milked?"

Jack : "They should be milked the same as short ones, of course." (Weigle 25)

この場合、読む時の文の切り方が問題となる。表記された文の場合にはパンクチュエーションやダッシュの置き方に注意が必要。

"If you are thin, don't eat fast."

"If you are fat, don't eat — fast." (Davis59)

- (B) 複数の語が一語に解釈された場合

Why can you never expect a fisherman to be generous?

Because his business makes him sell fish (selfish). (Copeland 374)

- (C) 一語が複数の語に解釈された場合

Chemistry professor : "What can you tell me about nitrates?"

Student : "Well—er—they're a lot cheaper than day rates." (Kohl 375)

- (D) 語の一部が消失してその語が他の語にくっついて発音される場合

"Hunter" is what the man told his dog when he wanted to find his daughter.

cf. hunt her (Kohl 108)

- (E) 語の一部が他の語に移されて発音された場合

“Have you much fish in your basket?”

“Yes, a good eel.” cf. a good deal

(Hupfeld 793)

2. 2 Enclitic (前接辞)

口語体では had, should, would が 'd , has, is が 's そして shall, will が 'll とそれぞれ短縮されることからしばしば混乱が生ずる。

- (A) 前接辞 'd の場合

“Well, my son, what did you learn in Sunday school today?”

“We learned all about a cross-eyed bear”

“About a what?”

“Yes, sir, named Gladly. We learned all about him : Gladly, the cross I'd bear.”

- (B) 前接辞 's の場合。この場合が混乱が生ずることがもっとも多い。その理由は上記の has, is 以外に genitive 's , 場合によっては does, us も同じ発音をされることがあるからである。

First Cannibal : “Am I late for dinner?”

Second Cannibal : “Yes everybody's eaten.” cf. everybody (is, has) eaten (Rezwin 154)

“I see your wife's back from Florida”

“I always knew she wore a low neck gown, but never thought you could see her back from that distance.” (Copeland 593)

- (C) 前接辞 'll の場合

“What does the bride think when she walks into church?”

“Aisle, Alter, Hymn.” cf. I'll after him. (Copeland 863)

(注) 例文の後 () は引用したジョーク・ブックの著者名とジョークの番号を示す。